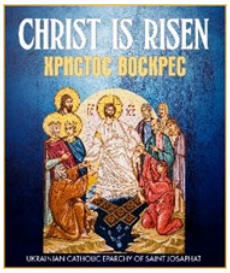
Epiphany of Our Lord Ukrainian Catholic Church
Українська Католицька Церква Богоявлення Господнього
434 90th Avenue North St. Petersburg, FL 33702
http://www.epiphanyukrch.com https://www.facebook.com/Epiphanystpete/

April 4, 2021 **ISSUE 66**

THE HOLY AND GREAT SUNDAY OF PASCHA

Most Rev. Bohdan J. Danylo, Bishop of St. Josaphat Eparchy in Parma



Rev. Bohdan Barytskyy, Pastor
e-mail: bbarytskyy@gmail.com
Choir Director: Nadia Sawa
Weekdays: Ukr. - Eng. Cantors: Mykhaylo Golowko
Irene Popovich

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
Sunday: 8:30 AM in English • 10:00 AM in Ukrainian with Choir
Weekdays: 8:30 AM - **Holy Days:** 9:00 AM & 7:00 PM

DIVINE SERVICES FOR THE WEEK

Live-streamed services at: https://www.facebook.com/Epiphanystpete/videos/

SUNDAY, April 4 ПАСХА / THE GLORIOUS AND HOLY SUNDAY OF THE RESSURECTION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST
8:00 AM Resurrection Matins & Div. Liturgy / Пасхальна Утреня & Служба Божа *(Ukr.)*
† Yurij Bozko - 1st Ann. by Bozko Family
11:00 AM Divine Liturgy for Parishioners by Fr. Bohdan (Eng.)
Мироване і благословення пасхальних страв
Myrovannia & Blessing of Easter Food after each Divine Liturgy (church)

BRIGHT WEEK / СВІТЛИЙ ТИЖДЕНЬ

MONDAY, April 5
8:30 AM † Chestera Apolonia Shevchuk by Jean Paul Reymond

TUESDAY, April 6
8:30 AM † Lew Fedyniak by Olha Fedyniak

WEDNESDAY, April 7
8:30 AM Health and Blessing for Igor Karawan by Iryna Karawan

THURSDAY, April 8
9:00 AM † David Brown - 40th Day by Vera Haziash

FRIDAY, April 9
No service
SATURDAY, April 10
No service

SUNDAY, April 11 - THOMAS SUNDAY ***Artos*** is distributed today with ***Myrovannia***
8:30 AM † Thomas Poole by Ann Poole (Eng)
10:00AM Health and Blessing for ALL Parishioners by Fr. Bohdan (Ukr)

PARISH EASTER DINNER (SVIACHENE) / ПАРАФІЯЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ

DIRECTORY:

Parish Office:
727– 576 - 1001

Fr. Barytskyy's Cell Phone:

216-269-6829

Parish Office e-mail:
bbarytskyy@gmail.com

Parish Office Hours:
Monday through Friday
10:00 AM - 2:00 PM

Parish Hall Rental:
(727) 576-1001

Confessions:

Confession - 15 minutes before the Liturgy or by request

Baptisms:
Arrangements must be made by parents through the Rectory Office to schedule baptisms and arrange for Pre-Baptism classes. All parents expecting to baptize their first child are to attend Pre-Baptism classes.

Weddings:
Arrangements should be made with a priest through the Rectory Office at least six months prior to the desired date. All couples must attend Pre-Cana classes which are normally scheduled in March.

Funerals:
Arrangements are made with the Rectory Office through the funeral director before publication in the newspapers.

This Week's Readings

Epistle: Acts 1:1-8
Gospel: John 1:1-17

Next Week's Readings:

Epistle: Acts 5:12-20
Gospel: John 20:19-31

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

"Цей день сотворив Господь, радіймо і веселімся в нім!" (Пс. 117:24)

Дорогі парафіяни та гості церкви Богоявління!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Вітаю Вас із Світлим і радісним празником Воскресіння Господа нашого Ісуса Христа.

Воскресіння Христове - **"Празник над празниками і торжество всіх торжеств"** (*Канон пасхальної утрені)*.

Сьогодні святкуємо перемогу над смертю, знищення аду, і вічного життя початок, бо **"Воскрес Ісус із гробу, як і провістив."**

З нагоди Свята Воскресіння бажаю Вам і Вашим родинам великої радості і любові, ласки і миру, якого світ не може дати, а понад усе Божого благословення Воскреслого Ісуса на кожну хвилину Вашого життя.

У Воскреслому Христі:
о. Богдан Барицький
Парох церкви Богоявління ГНІХ

This is the day the Lord has made, let us rejoice and be glad in it!" (Ps. 117:24)

Dear Parishioners and Guests of the Epiphany of Our Lord parish,

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Our hearts rejoice because death has been conquered by the Creator of life. Paradise is reopened to us and our union with God restored and brought to perfection for all eternity.

As we celebrate the glorious Feast of Resurrection, with our hearts filled with joy and hope, I extend to you, your family and friends, warmest wishes for a happy and blessed Easter.

May the eternal light of the empty tomb shine in our hearts and bring healing to our lives.

Sincerely yours in the Risen Lord,
Fr. Bohdan Barytskyy
Pastor of the Epiphany of our Lord

Вітаємо парафіян та прихожан храму Богоявлення!
Нехай Добрий Господь винагородить Вас за Вашу щедрість для нашої парафії.
Welcome all parishioners and visitors to our Church Epiphany of Our Lord. May the Lord God bless us as we gather in prayer.

РАДІСТЬ ВОСКРЕСІННЯ: В традиції нашої Церкви клякання символізує покуту та покаяння. Тому-то в часі посту ми багато клякали та били поклони. Великдень – це час радості з воскреслим Ісусом, тому Свята Церква навчає нас **не клякати у дні від Воскресіння до Зіслання Святого Духа**.

EASTER CALLS FOR A CHANGE: There is NO kneeling during the entire Easter Season - from Easter Sunday until Pentecost Sunday. Kneeling has been our position of prayer during the Holy Season of the Great Fast (Lent) as the expression of our humility and our repentance. Standing will be our position of prayer as an expression of joy, victory and our belief in the Resurrection of Our Lord. We always stand for the singing of "Christ is Risen..."

ВІТАЄМО НОВООХРЕЩЕНУ/ WE WELCOME OUR NEWLY BAPTIZED!

В суботу 3 квітня 2021 року, Наталя Єлизавета Ваткінс, дочка Джастіна Ваткінса і Стефанії Марії Хоманчук Ваткінс, одержала Таїнства Християнського Втаємничення (Хрещення, Миропомазання і Пресвяту Євхаристію). *Нехай Господь благословить новоохрещену на ціле її життя. Многая літа!*
On Saturday, April 3, 2021, Natalie Elizabeth Watkins, daughter of Justin Watkins & Stephanie Maria Chomanczuk Watkins, received the Sacraments of Christian Initiation (Baptism, Chrismation & Holy Eucharist).
May God bless and protect her throughout her life. Mnohaya Lita!

ДЯКУЄМО! THANK YOU!

Сердечно дякуємо нашим парафіянам: **Оресту Дудяку, Василю Онатско, Ігору Гадай та Ігору Хахулі** за прибирання прилеглої території та малювання бардюрів на парковці та довкола храму, а також **Михайлу Головко та Ігору Ворику** за встановлення Божого Гробу та працю в парафіяльному дуплексі. ***Боже благослови!***

ПАРАФІЯЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ відбудеться в Томину Неділю, 11 квітня, відразу після другої Літургії. Якщо ви бажаєте бути з Парафіяльною Родиною на обіді, будь ласка, запишіть своє ім'я на листку в вестибюлі нашого храму. ***Вхід - добровільні датки.***

ПОТРЕБУЄМО ВОЛОНТЕРІВ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО СВЯЧЕНОГО: закупити та приготовити продукти, підготувати печиво, прибрати і почистити залю. *Подаруйте трішки свого часу для парафії. Дзвоніть до священика.*

THE PARISH EASTER DINNER (SVIACHENE) will be held on Thomas Sunday, April 11 after 10:00AM Liturgy in the Parish Hall. We invite all to attend Sviachene. Please write your name on the list in the lobby of our church.
Free donations by the door.

Collections: March 28, 2021

1 **D. Liturgy:**	**$719.00**
2**D. Liturgy:**	**$1,162.00**
Donation by Daria Markiw in memoryof † Leo Markiw:	**$500.00**
Easter Flowers:	**$392.00**
Privat Donation:	**$200.00**
Insurance reduction:	**$20.00**
Pierogis Sale:	**$84.00**
Mission:	**$148.00**
Candles:	**$69.00**
Total:	**$3, 294.00**

May God bless and reward your generosity you show to Him and this Parish!

REMEMBER YOUR PARISH IN YOUR LAST WILL AND TESTAMENT!
ПАМ'ЯТАЙТЕ ПРО СВОЮ ПАРАФІЮ В СВОЇХ ЗАПОВІТАХ!

HELP NEEDED FOR SVIACHENE PREPARATION: volunteers to help buy and prepare the food, bring pastries, decorate the hall and help with clean - up. Please give your time to make this event successful. Please call Fr. Bohdan (727-576-1001)

Отець Богдан приймає наміреня на Служби Божі на цей рік.
DIVINE LITURGY INTENTIONS: Please make your request for D. Liturgy. Call Fr. Bohdan.

BERKSHIRE HATHAWAY HomeServices
Iryna Karavan, Realtor®
PURE Speaking Team
Florida Properties Group
2539 Countryside Blvd., Ste.3
Clearwater, FL 33761
727-248-7881 Mobile
727-683-9707 Fax
ikaravan@bhhsflpg.com
https://purespeakingteam.
bhhsfloridaproperties.com
A member of the franchise system of BHH Affiliates, LLC

Слово св. Іоана Золотоустого на Пасху

Хто побожний і боголюбивий, — нехай утішиться з цього величного і світлого свята. Хто розумний слуга, — нехай весело ввійде в радість Господа свого. Хто потрудився постом, нехай отримає нагороду тепер. Хто від ранньої години став до праці, нехай одержить сьогодні справедливу плату. Хто по дев'ятій годині прийшов, нехай святкує з подякою. Хто по дванадцятій годині прибув, нехай не тривожиться, бо втрати ні в чому не матиме він. А хто не встиг і на третю годину, нехай приступить без вагання. І хто прибув лише на п'яту годину, нехай не боїться спізнення. Бо — Милосердний Владика. Він приймає останнього, як і першого. Він заспокоює однаково, чи хто спізнився, чи хто працює від ранку. І останнього милує; і про першого дбає; і тому дає, і цього обдаровує. І діла Він приймає, і наміри вітає; і зроблене шанує, і думку Він хвалить.

Ось чому і увійдуть усі в радість Господа свого, і одні, і другі прийміть нагороду! Багаті й бідні веселіться разом! Витривалі і недбайливі вшануйте цей день! Звеселіться сьогодні, хто постив, і ті хто не постив! Трапеза зготована — розкошуйте всі; Пасха Святая — нехай ніхто не вийде голодним! Всі споживайте з гостини віри, всі споживайте з багатства добротливості!

Нехай ніхто не нарікає на вбогість, бо царювання вселюдне настало. Нехай ніхто не оплакує гріхів, бо прощення з гробу засіяло! Нехай ніхто не боїться смерті, бо нас визволила Спасова смерть; знищив її Той, кого тримала вона. Пекло полонив Той, Хто до пекла зійшов. Засмутив пекло, що зазнало тіла Його. І, передбачивши це, Ісая голосно кликав «Пекло засмутилось, стрінувши долі Тебе». Засмутилось, бо знищене; засмутилось, бо зневажене. Засмутилось, бо смерть йому заподіяно. Засмутилось, бо повалене. Засмутилось, бо зв'язане.

Взяло людину, а на Бога натрапило. Взяло землю, а стрінуло Небо. Взяло, що бачило, і впало через те, чого не бачило. Де твоє, смерте, жало? Де твоя, пекло, перемога? Воскрес Христос — і ти звалене. Воскрес Христос — і попадали демони. Воскрес Христос — і радіють ангели. Воскрес Христос —і життя вільно точиться.

Воскрес Христос, — і не стало в гробах ні одного мертвого, бо Христос повстав із мертвих і початок стався померлих. Йому слава і влада на віки вічні. Амінь.

THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Third Antiphon:

Let God arise and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before a fire.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
So let the wicked perish at the presence of God, and let the righteous ones rejoice.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
This is the day that the Lord has made; let us exult and rejoice in it.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Entrance Hymn:

In your choirs bless God; bless the Lord, you of Israel's wellspring.

Troparion (5): Christ is risen from the dead! By death He conquered Death; and to those in the graves He granted life.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (8): Although You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Death. You arose again as a victor, O Christ God. You announced to the women bearing ointment: Rejoice! You gave peace to Your apostles and resurrection to the fallen.

Holy God: All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.
Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Have put on Christ. Alleluia.
All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Prokimenon (8): This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.
Verse: Give thanks to the Lord for He is good; for His love endures forever.
Prokimenon (8): This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

Epistle: Reading of the Acts of the Holy Apostles. **(Acts 1,1-8)**

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for "the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit." When they had gathered together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?" He answered them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you. and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

Alleluia Verses:

Verse: You will arise and have mercy on Zion.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Verse: The Lord looked down from heaven to the earth.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel: (Jn 1,1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
He was in the beginning with God. All things came to be through him, and without him nothing came to be.
What came to be through him was life, and this life was the light of the human race; the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.
A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him.
He was not the light, but came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.
He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him.
He came to what was his own, but his own people did not accept him.
But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name;
Who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God.
And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.
John testified to him and cried out, saying, "This was he of whom I said, 'The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me.'"
From his fullness we have all received grace in place of grace.
For while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

It is truly right… (Or the Hirmos of the Feast):

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin, again I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Let all nations rejoice.
Shine in splendor, O new Jerusalem! For the glory of the Lord is risen upon you. Sing with joy and rejoice, O Zion, sing. And you, pure Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son.

Communion Verse:

Receive the Body of Christ. Drink the Source of immortality.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Blessed is He Who Comes:

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

We have seen the true light:

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

May our mouths be filled:

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Blessed be the name of the Lord:

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

Glory and Now:

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

ВОСКРЕСІННЯ Г. Н. ІСУСА ХРИСТА

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Антифон 3:

Хай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і хай тікають від лиця Його ті, що ненавидять Його.
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.
Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.
Так нехай погибнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай звеселяться.
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Малий Вхід:

В церквах благословіть Бога, Господа, ви - з джерел Ізраїлевих.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (5): Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (8): Хоч і до гробу зійшов Ти, Безсмертний, то адову зруйнував Ти силу і воскрес, як переможець, Христе Боже, жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся! І мир дарував Ти Своїм апостолам, упалим же подав воскресіння.

Святий Боже:

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.
Слава і Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися. Алилуя.
Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

Прокімен (8): Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.
Стих: Дякуйте Господеві, бо добрий; милосердя Його повіки.
Прокімен (8): Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.

Апостол: Діянь святих апостолів читання. (**Ді 1,1-8)**

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом наказу апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Іван христив водою, ви ж будете хрищені по кількох днях Святим Духом. Отож, зійшовшися, вони питали його: Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство? Він відповідав їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Ти воскресши змилуєш Сіона.
Алилуя, алилуя, алилуя.
Стих: Господь з неба на землю споглянув.
Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія: (Ів 1,1-17)

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було - Бог.

З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.

У ньому було життя, і життя було - світло людей.

І світло світить у темряві, і не пойняла його темрява.

Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому - Іван.

Прийшов він свідком - свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували.

Не був він світло - був лише, щоб свідчити світло.

Справжнє то було світло - те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі і світ ним виник - і світ не впізнав його.

Прийшло до своїх, - а свої його не прийняли.

Котрі ж прийняли його - тим дало право дітьми Божими стати, які в ім'я його вірують; які не з крови, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише - від Бога народилися.

І слово стало тілом, і оселилося між нами, і славу його бачили - славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого.

Свідчить про нього Іван, і проголошує, промовляючи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене."

Від його повноти прийняли всі ми - благодать за благодать.

Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа.

Достойно:

Ангел звістив Благодатній: Чиста Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив. Люди, веселіться!

Світися, світися, новий Єрусалиме! Слава бо Господня на тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина твого.

Причасний Стих:

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Благословенний:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Ми бачили світло:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Нехай сповняться уста наші:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Нехай буде ім'я Господнє:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Слава і нині:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Благослови.

EASTER PASTORAL LETTER OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV

Most Reverend Archbishops and Bishops,
Very Reverend and Reverend Fathers,
Venerable Brothers and Sisters in Monastic and Religious Life,
Dearly Beloved Laity in Christ of the Ukrainian Greek-Catholic Church
Christ is Risen!

Bearing torches let us meet the bridegroom, Christ,
As He comes forth from His tomb,
And let us greet, with joyful song, the saving Pascha of God.
Ode 5, Paschal Canon

Beloved in Christ!

Today the heart is jubilant, the soul rejoices, feet rush to church, arms stretch out to the Lord, resounding song comes from our mouths, for this day is truly the feast of feasts and solemnity of solemnities: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life!" As smoke which is blown away by the wind, and as wax which disappears in fire (see. Ps 67:2-3), so today all our anguish, worries, doubts, and fears dissipate and lose their power over us: "This is the day that the Lord has made, let us rejoice and be glad in it" (Ps 117:24).

Let us meet... Christ, as He comes forth from His tomb...

We go to encounter the One, who emerges from the grave, having undergone horrific torture, suffering, and death. In rising, Christ passes from death to live. He emerges from the confines of a limited and narrow tomb, with the entrance closed by a stone and signed with a seal. Christ passes by the guard, placed there at Pilate's command. The glorified body of the Saviour cannot be held, neither by time, nor by the space of earthly human existence, as we pray in the Anaphora of the Liturgy of St. Basil the Great: "He loosed the pangs of death, rising on the third day and making a way for all flesh to the resurrection of the dead – for it was not possible for the Prince of life to be mastered by corruption."

Christ opened a new Pascha of God, for not Moses, but the God-Man leads humankind – not from Egyptian captivity, but from death to life, and from earth to the heavens. The paschal matins service depicts this paschal movement, this exodus of the New Covenant as that of a Bridegroom emerging from the wedding chamber., This image is familiar to us! Already, during Passion Week, the Church prepared us for the coming of Christ the Bridegroom: "O faithful, let us be on fire with love for the Bridegroom, and with lamps burning, let us go out to meet Him. May the light of our virtues shine brightly, and may our faith be radiant. With the wise virgins, let us prepare to enter the banquet hall of the Lord; for the divine Spouse offers us the crown of immortality." (Great Tuesday, Matins, Lenten Sessional Hymns). And lo, the grave is transformed into a chamber, with Christ's Resurrection funeral services are transformed into the joy of encountering the Bridegroom, who dispels sorrow, fulfills the time of expectation, and invites us to the paschal feast of the Heavenly Kingdom. With Christ's Resurrection, we become partakers of eternal life—not observers, but real participants in the life of God's children.

Bearing torches let us meet the Bridegroom!

This past year we have lived as if in a tomb "behind the locked doors" of quarantine restrictions that periodically intensified. Our churches and monasteries in some parts of the world were truly inaccessible to worshipping faithful, out of concern for the safety and health of both clergy and religious, as well as the laity. However, today Paschal Matins help us accept these restrictions as a form of expectation—of the exodus and of the risen Bridegroom-Christ, whose arrival is awaited vigilantly in the night by the wedding guests (see Mt 25:1-13). And here we sense that this time is approaching. The Bridegroom draws near, announcing to us that the exodus has begun. The light of hope shines through, that with God's help we will be able to emerge from this global "incarceration," to return from the virtual world to the expanse of our churches and communities, in order to pray together "with one heart and one voice" in God's assembly. But for this to happen, is it especially important that the torch of the Resurrection—the light of faith, hope, and love—not be extinguished.

In going out to meet the risen Christ this paschal night we carry our torches of faith! Even in circumstances of strict quarantine we've learned to practice our faith, to differentiate between its substance and its forms of expression. We may have had to change our practices and customs, but we did not weaken our relationship of faith with our Lord God, a faith that filled our life with light through prayer and daily reflection on the Word of God, through participation in the Divine Liturgy in a different way, through a heartfelt desire to receive the Body and Blood of our Saviour. The torch of faith in us did not go out.

We carry today the torches of our hope! Drawing strength from our faith, we have fostered expectations that we will overcome and survive these complex times. Christian hope gave us strength to continue living, to adapt to a culture of preserving a healthy life in these new circumstances. We shone our torches of faith and hope in the resurrection even as we mourned our dead. When the world became disoriented and lost its bearings, the torch of Christian hope helped us find an exit-exodus, move towards an encounter with the Bridegroom, who today joyfully and victoriously emerges from the tomb!

We are encountering the risen Christ, carrying our torches of love in action—of God and neighbour. As the wise virgins of the Gospel parable (see Mt 25:1-13), this pandemic night of waiting for the coming of the Bridegroom filled our lamps with works of mercy and service to our neighbour. We understood that we will find our way out of these complex circumstances of life only if we create authentic and vibrant Christian communities, built on mutual assistance and sacrificial service to one another. The torch of love for neighbour in us did not die out, and on this paschal night it allows us to go out to meet the risen Christ!

And let us greet, with joyful song, the saving Pascha of God.

We joyfully praise Christ, who emerges from the tomb, as a spring bird, who, with the thaw, begins to sing louder and more cheerfully, and does not cease, even when it senses that the branch on which it is perched is swaying—for it knows that it has wings of faith, hope, and love! Let us gaze upon the body of Christ, covered in wounds from brutal scourging, without breath or life. A body crucified and buried, it would seem, irrevocably and forever. And yet, the Spirit of God revives this broken human body, which in the brightness of Divine glory comes out to meet us and lay a path for us to eternity. This is the salvation of which we sing today: "O Son of God, who are the giver of life to the whole world, for this the whole world glorifies You."

Therefore, if we are under the impression that humanity has become like a body tortured unto death by the pandemic—and our people suffer this evil in the midst of the horrors of war, which continue now for the eighth year—let us gaze towards the Bridegroom, who emerges from the tomb fully alive and surrounded by light, and let us not doubt even for a moment, that a light-filled resurrection also awaits us, that we too are true partakers of the Resurrection which we celebrate today by the power and action of the Holy Spirit!

Beloved brothers and sisters in Christ! On this bright, joyful day I greet all of you with the Pascha of our Lord. Especially in this Year of St. Joseph the Betrothed I greet all our husbands-fathers. My wish for you is that you be a light of faith, hope, and love for your families, models and icons of God's love, fidelity, courage, creativity, industriousness, patience, openness—for your beloved spouses and children. Christ is the only icon of God the Father, but children, as they grow up, develop an image of Him on the basis of their family experience and the example of their dad.

I greet those who in this pandemic feel lonely and abandoned. Remember: when you pray, the risen Lord is always with you, and by the power of Christian prayer you are united with the entire community of His Church. You are not alone!

I greet all the sick and frail, as well as medical professionals and your family and friends, who care for you. On this feast of victory over death I ask you: cherish the gift of life, and embrace bodily suffering as sacrifice in prayer, for this is "a spiritual fragrance" pleasing to the Lord.

To our soldiers and to those who remain in occupied territories and in Crimea, I send you my sincere paschal greeting and assure you of my prayers, that the risen Lord strengthen you and keep you alive and healthy.

I embrace with a fatherly love all the clergy, religious, and faithful in Ukraine and throughout the world, and sincerely wish you all a blessed Easter feast, a tasty sharing of our traditional blessed egg, and a Paschal joy that is full of light.

The grace of our Risen Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Christ is risen! – Truly, He is risen!

+ SVIATOSLAV
Given in Kyiv
at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,
on the day of our Venerable Father and Confessor Theophanes of Sigriana,
Our Holy Father Gregory the Dialogist, Pope of Rome
and Blessed Priest-Martyr Omelian Kovch
March 25 (12), 2021 A.D.

ВЕЛИКОДНЄ ПОСЛАННЯ БЛАЖЕННІШОГО СВЯТОСЛАВА

Високопреосвященним і преосвященним владикам,
всесвітлішим, всечеснішим і преподобним отцям,
преподобним ченцям і черницям, дорогим у Христі мирянам
Української Греко-Католицької Церкви
Христос воскрес!

Приступім зі свічками до Христа, що виходить із гробу,
Немов ідучи назустріч Женихові,
І радісно усі прославляймо Пасху Божу спасительну.
Пісня 5 Канону Воскресної утрені

Дорогі в Христі!

Сьогодні серце веселиться, душа радується, ноги спішать до храму, руки піднімаються до Господа, гучний спів лунає з наших уст, бо днесь – празник над празниками і торжество торжеств: «Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував!». Немов дим, який вітер розвіює, і немов віск, який зникає при вогні (пор. Пс. 67, 2-3), так сьогодні всі наші болі, турботи, сумніви і страхи розпливаються і втрачають силу над нами. «Цей день учинив Господь, радіймо і веселімся в ньому!» (Пс. 117, 24).

Приступім… до Христа, що виходить із гробу…
Ми йдемо назустріч Тому, хто виходить із гробу, переживши страшні знущання, муки і смерть. Воскреснувши, Христос переходить від смерті до життя. Він виходить із тісноти обмеженого і вузького гробу, закритого каменем і запечатаного печаттю. Христос проходить повз сторожу, поставлену за наказом Пилата. Прославлене воскресле тіло Спасителя не може бути вдержане ні часом, ні простором земного людського буття, як молимося в анафорі Літургії святого Василія Великого: «Він розрішив болізні смертні, і воскрес у третій день, і путь простелив усякій плоті воскресенням з мертвих, бо неможливо було, щоб тління держало начальника жизні».
Христос розпочав нову Пасху Божу, бо не Мойсей, а Богочоловік виводить людину — не з єгипетської неволі, а від смерті до життя і від землі до небес. Воскресна утреня змальовує цей пасхальний рух, цей новозавітний вихід як хід Жениха із весільної світлиці. Цей образ нам відомий! Вже у Страсний тиждень Церква готувала нас до приходу Христа-Жениха: «Браття, полюбімо Жениха, і прикрасім свої світильники чеснотами й правдивою вірою, щоб, як мудрі Господні діви, були ми готовими ввійти з ним до весільної світлиці. Жених бо, як Бог, обдаровує всіх нетлінним вінком» (Великий вівторок, Утреня, Посні сідальні). І ось тут гріб перетворюється на світлицю, похоронні обряди в Христовому Воскресінні перемінюються на радість зустрічі Жениха, який усуває смуток, звершує час очікування і запрошує нас на пасхальну трапезу Небесного Царства. Із Воскресінням Христовим ми стаємо причасниками життя вічного – не спостерігачами, а дійсними учасниками життя дітей Божих!

Приступімо зі свічками… немов ідучи назустріч Женихові!
Останній рік ми прожили немов у гробі за «замкненими дверима» карантинних обмежень, які періодично посилювалися. Наші храми та монастирі в деяких країнах світу справді були зачиненими для богомільників заради безпеки і здоров'я як духовенства і богопосвячених осіб, так і мирян. Але сьогодні Пасхальна утреня допомагає нам сприймати ці обмеження як стан очікування виходу та воскреслого Христа, Жениха, на якого чекають і чувають серед ночі весільні гості (пор. Мт. 25, 1-13). І ось ми відчуваємо, що цей час настає! Наближається Жених, який сповіщає нам, що вихід розпочався. Пробивається світло надії, що з Божою допомогою ми зможемо вийти із цього всесвітнього «затвору», повернутися з віртуального світу в простір наших храмів і громад, щоб разом молитися «єдиним серцем і єдиними устами» в Божій спільноті. Та для цього дуже важливо, щоб у нас не погас світич Воскресіння - як світло віри, надії та любові.
Назустріч воскреслому Христові ми несемо цієї пасхальної ночі наші світичі віри! Ми навчилися навіть в умовах жорсткого карантину практикувати нашу віру, відрізняти її зміст від форми вияву. Хоча ми мусили змінювати наші практики і звички, але не послабили нашого стосунку віри з Господом Богом, тієї віри, яка освітлювала наше життя молитвою та щоденним слуханням Божого Слова, участю у Божественній Літургії в різний спосіб, прагненням Причастя Тіла і Крові нашого Спасителя. Світич віри в нас не погас!

Ми несемо сьогодні світичі нашої надії! Черпаючи сили з нашої віри, ми плекали сподівання, що зможемо перетривати і пережити ці складні часи. Християнська надія давала нам силу жити далі, навчитися культури здорового способу життя в новітніх обставинах. Ми світили світлом нашої віри й надії на воскресіння навіть тоді, коли оплакували наших померлих. Коли світ розгубився і втрачав орієнтири, світоч християнської надії допоміг нам знайти вихід, прямувати назустріч Женихові, який сьогодні радісно і переможно виходить із гробу!
Ми зустрічаємо воскреслого Христа, несучи наші світичі діяльної любові до Бога і ближнього. Як у мудрих дів з євангельської притчі (пор. Мт. 25, 1-13), ця пандемічна ніч очікування на прихід Жениха заряджала наші світильники ділами милосердя і служіння ближньому. Ми зрозуміли, що зможемо знайти вихід у складних обставинах життя лише тоді, коли творитимемо справжні й живі християнські спільноти взаємодопомоги і жертовного служіння одне одному. Світич любові до ближнього в нас не згас і в цю пасхальну ніч дозволив нам вийти назустріч воскреслому Христові!

І радісно усі прославляймо Пасху Божу спасительну
Христа, що виходить із гробу, ми славимо радісно, як весняна пташка, що з відлигою починає співати гучніше й веселіше і не змовкає навіть тоді, коли відчуває, що гілка під нею гойдається - знає-бо, що має крила віри, надії та любові! Погляньмо на тіло Христове, вкрите ранами звірячого бичування, без віддиху і без життя. Воно розіп'яте і поховане, здавалося б, безповоротно і навіки. Проте Дух Божий оживляє це розбите людське тіло, яке в сяйві Божої слави виходить нам назустріч і простеляє нам дорогу до вічності. Це те спасіння, яке ми сьогодні оспівуємо: «Сину Божий, що життя даєш всьому світу, ради чого ввесь світ славить Тебе».
Отож, якщо в нас створюється враження, що людство немовби замучене до смерті пандемією, - а наш народ терпить це зло враз із жахіттями війни, котра триває вже восьмий рік, - то глядімо на Жениха, який виходить із гробу живий і весь у світлі, і не сумніваймося ні на мить, що й нас чекає світле воскресіння, що і ми силою та діянням Святого Духа є дійсними причасниками того Воскресіння, яке сьогодні святкуємо!

Дорогі в Христі браття і сестри! У цей світлий, радісний день вітаю всіх вас із Пасхою Господньою. Особливо в цей Рік святого Йосифа Обручника вітаю наших чоловіків-батьків. Бажаю вам, щоб ви були світлом віри, надії та любові для своїх сімей, прикладом та іконою Божої любові, вірності, відваги, творчості, працьовитості, терпеливості, відкритості для своїх любих дружин і діточок. Христос - це єдина ікона Бога Отця, але діти, виростаючи, творять собі Його образ на основі сімейного досвіду і прикладу свого тата.
Вітаю тих, хто в цей час пандемії почувається самотнім і покинутим. Пам'ятайте: коли ви молитеся, то воскреслий Господь завжди є з вами і силою християнської молитви ви об'єднані з усією спільнотою Його Церкви. Ви не самі!
Вітаю всіх хворих і немічних, а також медпрацівників та ваших рідних і близьких, які вами опікуються. У це свято перемоги життя над смертю прошу вас: дорожіть даром життя, а тілесне терпіння обіймайте в молитві як жертву, бо це «приємний запах духовний» для Господа.
Нашим військовим і тим, що перебувають на окупованих територіях та в Криму, засилаю свій щирий пасхальний привіт і запевнення в молитвах, щоб воскреслий Господь кріпив ваш дух і зберіг вас живими та здоровими.
Усе духовенство, усіх богопосвячених та мирян в Україні та на поселеннях обіймаю батьківською любов'ю і щиро бажаю вам благословенних Великодніх свят, смачного свяченого яйця та світлої пасхальної радості!

Благодать воскреслого Господа нашого Ісуса Христа, любов Бога Отця і причастя Святого Духа нехай будуть з усіма вами!

Христос воскрес! Воістину воскрес!
† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,
у день Святого преподобного ісповідника Теофана Сигріанського,
Святого Григорія Двоєслова, папи Римського,
і Блаженного священномученика Омеляна Ковча,
25 (12) березня 2021 року Божого